

No. 19755

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Supplementary Arrangement on co-operation in the field of
metrology, standardization and quality control. Signed
at Paris on 30 January 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 20 April 1981.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Arrangement complémentaire de coopération dans le do-
maine de la métrologie, de la normalisation et du con-
trôle de la qualité. Signé à Paris le 30 janvier 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 20 avril 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF METROLOGY, STANDARDIZATION AND QUALITY CONTROL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

In view of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967,² and

In view of the Agreement on industrial technological co-operation, signed on 5 October 1978,³

Desiring to develop co-operation in the field of metrology, standardization and quality control, on a basis of mutual benefit,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The main purposes of co-operation between Brazil and France in the field of metrology, standardization and quality control shall be to develop technical and scientific methods of improving product quality, and to encourage the establishment of close ties between corresponding institutions in the two countries.

Article II. The co-operation dealt with in this Arrangement shall *inter alia* take the following forms:

1. Execution of joint studies and projects;
2. Exchange of Brazilian and French experts;
3. Specialized training courses for Brazilian engineers in France;
4. Exchange of information and technical documentation;
5. Organization of lectures, courses, seminars and symposia.

Article III. The Brazilian Government designates as the entity responsible for implementing this Arrangement the Department of Industrial Technology (STI) of the Ministry of Industry and Trade, represented by the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Quality Control (INMETRO), and the French Government designates, for the same purpose, the Directorate of Quality and Industrial Safety (DQSI) of the Ministry of Industry.

Article IV. 1. Every year, by mutual agreement between STI/INMETRO and DQSI, a programme of work shall be established, defining the subjects, purposes, duration, methods of implementation and respective costs.

2. This programme of work shall be prepared at annual meetings between representatives of both Parties.

¹ Came into force on 30 January 1981 by signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 1112, No. I-17201.

3. The programme shall be approved and implemented in accordance with the procedures in force in both countries.

Article V. The entity of origin must submit the names and curricula vitae of experts to be sent on mission or on training courses for prior approval by the host Party.

Article VI. Experts on mission may not engage in the host country in any other activities than those provided for in the co-operation programmes agreed upon by the Parties.

Article VII. Each of the bodies referred to in article III shall ensure that its staff members sent on mission or on training courses are covered by sickness, accident, disability and death insurance.

Article VIII. When it is necessary to import capital goods, components or equipment indispensable for implementation of the co-operation programmes, the provisions of article XI of the Agreement on technical and scientific co-operation, signed on 16 January 1967, shall be applicable.

Article IX. Both entities undertake not to divulge documents exchanged under this Arrangement to third parties, except by mutual consent.

Article X. Notwithstanding specific contracts, the financial responsibility for the movements decided upon by mutual agreement shall be borne as follows:

1. French experts on long-term missions in Brazil:
 - Overseas travel expenses, moving expenses and social security shall be paid by France;
 - The salary of the French expert shall be paid by France;
 - Brazil shall pay him a direct monthly allowance in cruzeiros, the amount of which shall be fixed on a yearly basis;
 - Travel expenses within the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses shall be paid by Brazil.
2. French experts on short-term mission in Brazil:
 - Overseas travel expenses shall be paid for by France. Brazil will pay for domestic travel within the country necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, the amount of which shall be fixed on an annual basis.
3. Brazilian experts on short-term mission in France:
 - Brazil shall pay for overseas travel expenses;
 - The cost of travel inside the country, necessary for the implementation of the programmes, and daily subsistence expenses, shall be paid for by France.
4. Brazilian engineers on mission or on training courses in France:
 - Brazil shall pay for overseas travel expenses;
 - France shall pay for travel within the country, necessary for the implementation of the programmes, and a monthly subsistence allowance the amount of which shall be identical with those allocated to fellowship-holders of the French Government;

—Brazil shall pay for a portion of the cost of training, to be fixed on an annual basis.

Article XI. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It shall be automatically renewed, unless otherwise specified by one of the Parties. Either Party may denounce it by giving notification through the diplomatic channel six months prior to the date on which it automatically becomes renewable.

This Arrangement may be amended, through the diplomatic channel and upon the initiative of either of the Parties, provided that both Parties have agreed to the proposed amendment.

DONE at Paris, on 30 January 1981, in two originals, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs
